

## FICHA DE ASIGNATURA

**Título:** Traducción automática y post-edición

**Descripción** En esta asignatura los alumnos aprenden a utilizar los sistemas de traducción automática como usuario avanzado. Asimismo, el alumno adquiere las competencias necesarias para adaptar los sistemas de TA a las necesidades del encargo de traducción (cliente, tipo de texto) y a tomar decisiones en la aplicación de los sistemas de TA en función del encargo de traducción

**Carácter** Optativa

**Créditos ECTS:** 6

**Contextualización** Esta asignatura forma a los alumnos en los fundamentos de la traducción en entornos digitales. Se introduce al alumno en la traducción automática, distintos sistemas y evaluación de traducción automática y la práctica de la post-edición.

**Modalidad** Online

**Temario:**

1. Introducción a la traducción automática (TA)
  - 1.1. ¿Qué es la TA?
  - 1.2. Comienzos de la TA
  - 1.3. La TA y el entorno profesional de la traducción
2. Sistemas de TA
  - 2.1. Sistemas de TA basados en reglas (*Rule-based machine translation*, RBMT)
  - 2.2. Sistemas de TA basados en estadística (*Statistical-based machine translation*, SBMT)
  - 2.3. Sistemas de TA basados en ejemplos (*Example-based machine translation*, EBTM)
  - 2.4. Sistemas de TA híbridos (*Hybrid-based machine translation*, HBMT)
3. Evaluación de los sistemas de TA
  - 3.1. Evaluación manual: la evaluación humana
  - 3.2. Evaluación automática: el uso de métricas
4. Pre-edición y lenguajes controlados
  - 4.1. Lenguajes controlados: definición
  - 4.2. Tipos de restricciones en los lenguajes controlados
  - 4.3. Pre edición de textos: definición y herramientas
5. La post-edición de la TA
  - 5.1. ¿Qué es la post-edición?
  - 5.2. Tipos de post-edición
  - 5.3. Técnicas y estrategias de postedición
  - 5.4. El perfil del post-editor

**Competencias:**

CG1 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas en el ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CG2 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3 - Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG4 - Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5 - Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6 - Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio

CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

CE24 - Gestionar proyectos multidisciplinares

CE25 - Aplicar la norma ISO de traducción

### **Actividades Formativas**

Actividad Formativa	Horas	Presencialidad
---------------------	-------	----------------

Clases Magistrales	15	0
Ejercicios prácticos	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

### **Metodologías docentes**

Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.

Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma síncrona a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.

Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías síncronas y asíncronas.

Trabajo individual o grupal, que puede ser síncrono o asíncrono, para la adquisición de competencias, consistente, según proceda, en búsqueda de bibliografía y documentación y análisis de las mismas, reflexión sobre problemas planteados en la plataforma, resolución de actividades propuestas en la plataforma, elaboración de materiales de estudio, así como trabajo colaborativo basado en principios constructivistas

### **Sistema de Evaluación**

<b>Sistemas de evaluación</b>	<b>Ponderación mínima</b>	<b>Ponderación máxima</b>
Evaluación continua	0.0	60.0
Evaluación final	0.0	40.0

### **Bibliografía:**

Berneking, S., Elliott, S. S., Nida Institute for Biblical Scholarship., & American Bible Society. (2008). *Translation and the machine: Technology, meaning, praxis*. Roma: Edizioni di storia e letteratura.

Chan, S. (2015). *The Routledge encyclopedia of translation technology*. Londres: Routledge

Hutchins, W. J., & Somers, H. L. (2001). *An introduction to machine translation*. Londres.: Academic Press.

O'Brien, S. (2014). *Post-editing of machine translation: Processes and applications*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

Somers, H. L. (2003). *Computers and translation: A translator's guide*. Amsterdam: J. Benjamins.